

National Tsing Hua University

中高級選讀英文-中英文筆譯 Chinese-English Translation

Spring 2023



Course Number	LANG200037	Credits	2	Classroom	綜二 104
Class hours	<input type="checkbox"/> Monday <input type="checkbox"/> Tuesday <input checked="" type="checkbox"/> Wednesday <input type="checkbox"/> Thursday <input type="checkbox"/> Friday <input checked="" type="checkbox"/> 15:30P.M. - 17:20P.M.				
Course Type	<input type="checkbox"/> EGP (English for general purposes) <input type="checkbox"/> EAP (English for academic purposes) <input checked="" type="checkbox"/> EOP (English for occupational purposes)				
Language Level	<input type="checkbox"/> B1 (中級) <input type="checkbox"/> B1-B2 <input checked="" type="checkbox"/> B2 (中高級) <input type="checkbox"/> B2+ <input type="checkbox"/> C1				
Core Ability	<input type="checkbox"/> comprehension/reception <input type="checkbox"/> communication/interaction <input checked="" type="checkbox"/> production				
可選課學生身分別	<input checked="" type="checkbox"/> 頂標生 <input checked="" type="checkbox"/> 前標生 <input type="checkbox"/> 中級生 <input type="checkbox"/> 初級生				
Prerequisites	中高級英文一、中高級英文二、中高級英文三：閱讀				



Instructor & Contact Information

Name	Email	Office & Tel	Office Hour
王遠洋	yy.wang@mx.nthu.edu.tw	N.A.	By appointment



Course Aims / Description¹

Primary aim

This course is aimed at equipping students with basic translating skills and strategies of translation. Students will be trained to apply these skills by reading different types of text closely. Translation exercises are given bilingually to enhance students' language ability, broaden cross-cultural knowledge, and make their preparation for the industry.

Subsidiary aim

This course explores language learning, cross-cultural knowledge, and translator as a professional career. The focus of language learning is close reading with different types of English text, including news articles, transcripts of TED talks, film subtitles, songs, and English novels. QA discussions and regular quizzes and are required. The emphasis of increasing

¹ 請參閱 Bloom's Taxonomy of Measurable Verbs。

cross-cultural knowledge is introducing basic translating skills and strategies of translation. Students are supposed to know differences between Chinese and English language and culture by discussing the examples that the instructor provides in the class. Through various exercises, students get to know the process of translation, how to communicate with clients, and the responsible attitude about working as a translator.

Corresponding CEFR Can-do statements

This course is an introduction of English-Chinese translation. It requires an intermediate level of English (CEFR B2).

- a. Can read straightforward factual texts on subjects related to his/her field and interest with a satisfactory level of comprehension.
- b. Can read linguistically complex texts such as specialized articles and literary works.
- c. Can paraphrase short written passages in a simple fashion, using the original text wording and ordering.
- d. Can express news and views effectively in writing, and relate to those of others.
- e. Can express thoughts on more cultural topics such as books, films, music, etc.



英文核心能力指標 University Student Core Competency Indicators

1. The ability to communicate and express oneself in English 英語溝通與表達能力	20%
2. The ability to think critically and organize ideas logically in English 深度分析與組織思考能力	20%
3. The knowledge of English learning strategies and techniques 英語學習策略與技巧	20%
4. Global views of English and multicultural diversity 對英語與多元文化的國際視野	20%
5. The ability to use existing English learning resources and development of independent self-learning habit 善用英語學習資源，培養獨立學習英語的習慣能力	20%



Teaching materials and References

Textbook(s)	1) Dylan, Bob. "The Lonesome Death of Hattie Carroll." <i>The Portable Sixties Reader</i> , edited by Charters, Ann, 2003, pp. 63-5. 2) Rob Patterson, "Bob Dylan Finally Gets Some Recognition" 3) Michael, dir. <i>The Emperor's New Clothes</i> . Revolution Film, 2015. Film. 4) Hurston, Zora Neale. <i>Their Eyes Were Watching God</i> . Perennial, 1990. 5) Waldman, Adelle. <i>The Love Affairs of Nathaniel P.</i> Picador, 2013. CEFR Scale □ B1 □ B1-B2 ■ B2 □ B2+ □ C1
Additional Textbook(s)	1) 《翻譯初階》，周兆祥，台北，書林，1996。 2) 艾黛兒·瓦德曼 (Adelle Waldman)：《紐約文青之戀》，侯嘉珏、王遠洋譯，台北，聯合文學，2015。 3) 柔拉·涅爾·賀絲頓 (Zora Neale Hurston)：《他們眼望上蒼》，王遠洋譯，台北，聯合文學，2017。
Learning/Resource Platform	1) voanews.com 2) learningenglish.voanews.com 3) ted.com



Requirements & Rules

YOU CAN EXPECT ME TO:

- Plan the course AND alter the plan **as needed**.
- Give you feedback – both written and oral. I take the assignments in this class seriously, and have made giving feedback a top priority.
- **Bring my expertise into the classroom.** For example: many years of my study, professional experience (**well, I work as a translator**), and stories from real life. I believe that we can learn through stories. (You, too, are encouraged to bring stories to class to stimulate discussion.)
- Regard struggling with ideas as a process of learning.
- Be open about **different ideas**.
- Treat you with respect since you are **adult learners**.

HERE IS WHAT I EXPECT FROM YOU:

- **Class attendance, lesson preparation and active class participation** are required. **If you are absent for more than 6 hours with no valid excuses, you will fail this course.**
- Absence from a class is **NO** excuse for not knowing the assignment and what has been discussed in that class. **It is YOUR responsibility to ask your fellow classmates what has been covered and what will be doing in the class.**
- Make every effort. Always ask yourself: What will I do to promote my learning?
- **Plagiarism** and **cheating** on the exam is **absolutely not permitted**. If someone is found plagiarizing or cheating on an exam, it means he/she will get a zero point for that exam. If you have any questions regarding the expectations for a specific assignment or exam, please

do not hesitate to ask.

- Honesty. I will ask you many questions throughout the semester. "I don't know," "I need to think about it for a while," or "I need to pass on that question" are acceptable answers.
- There will be **NO make-up exams/presentations** unless valid and official reasons for absence are presented **beforehand**.
- The handouts given in the class should be kept at least till the end of the semester for later reference or final exam.
- **Cellular phones** should be turned off during the two-hour class period.



Grading

1.	Attendance and participation	20%
2.	Mid-term Exam	30%
3.	Final Exam	30%
4.	Assignments	10%
5.	Oral Presentation	10%



Teaching Activities

- Lectures 口頭講授 □ Pair/Group discussion 配對 / 分組討論 ■ Assignment 作業
- Student presentations 學生報告 ■ Quizzes 小考 □ Projects 專題



Classroom Languages

English 70 %
Mandarin 30 %



Detailed Syllabus

WEEK	DATE	Class Activities / Assignments
1	2/15	Introduction I: Translating Film Subtitles 《翻譯初階》第一章
2	2/22	Basic Translation Skills 《翻譯初階》第二章
3	3/1	《翻譯初階》第三、四章 Translating VOA News Articles II: "Does Climate Change Exist? Depends on Your State of Mind" 【第三週】新聞英文用語翻譯

4	3/8	Translation Theory: Domestication vs. Foreignization 【第四週】翻譯理論：歸化與異化
5	3/15	《翻譯初階》第五章 Translating VOA News Articles III: “Parasite Reflects Deepening Social Divide in South Korea” 【第五週】影評翻譯
6	3/22	《翻譯初階》第六章 Translating TED talks I: “Inspiring the next generation of female engineers: Debbie Sterling”
7	3/29	《翻譯初階》第七、八章 Translating TED talks II: “The magic ingredient that brings Pixar movies to life: Danielle Feinberg” 【第六與第七週】英文演說稿翻譯
8	4/5	Tomb Sweeping Day
9	4/12	Mid-term Exam 【第九週】期中考試
10	4/19	Introduction II: Translating Fiction & Literary Work 《翻譯初階》第九、十章
11	4/26	《翻譯初階》第十一、十二章 Chinese Translation of <i>Little Women</i> 【第十至第十一週】翻譯與性別意識
12	5/3	Translating Lyrics I: “The Lonesome Death of Hattie Carroll” by Bob Dylan 《翻譯初階》第十三、十四章
13	5/10	Translating Lyrics II: Rob Patterson, “Bob Dylan Finally Gets Some Recognition” 【第十二至第十三週】西洋歌詞翻譯技巧
14	5/17	《翻譯初階》第十五章 Translating Fiction I: <i>Their Eyes Were Watching God</i> 【第十四週】黑人俚俗語翻譯
15	5/24	《翻譯初階》第十六章 Translating Fiction II: <i>The Love Affairs of Nathaniel P. (1/2)</i>
16	5/31	《翻譯初階》第十七章 Translating Fiction III: <i>The Love Affairs of Nathaniel P. (2/2)</i> 【第十四至十六週】文學作品翻譯技巧
17	6/7	《翻譯初階》第十八章 Wrapping Up a) <u>Close reading as a training of learning English</u> b) <u>Differences between Chinese and English language and culture</u> c) <u>Preparation for the translation industry</u>

		【第十七週】總結與翻譯產業 QA
18	6/14	Final Exam 【第十八週】期末考試